

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto zbluźni imieniu JAHWE, będzie musiał umrzeć. Nieodwołalnie ukamieniuje go całe zgromadzenie; zarówno przychodzień, jak i tubylec, za swe bluźnierstwo imieniu* poniesie śmierć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto zbluźni imieniu JAHWE, będzie musiał ponieść śmierć. Ukamieniuje go nieodwołalnie całe zgromadzenie. Zarówno cudzoziemiec, jak i tubylec, za bluźnierstwo imieniu JAHWE poniosą śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten również, kto zbluźnił imieniu JAHWE, poniesie śmierć: Ukamieniuje go całe zgromadzenie. Zarówno przybysz, jak i rodowity mieszkaniec, jeśli zbluźni imieniu JAHWE, poniesie śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także kto by zbluźnił imię Pańskie, śmiercią umrze, kamionując ukamionuje go wszystko zgromadzenie; tak przychodzień jako w domu zrodzony, gdyby zbluźnił imię Pańskie, umrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a kto by bluźnił imię Pańskie, śmiercią niech umrze, kamieniami go zabije wszystek lud, choćby on obywatel, choć przychodzień był. Kto by bluźnił imię PANSKIE, śmiercią niech umrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktokolwiek bluźni imieniu Pana, będzie ukarany śmiercią. Cała społeczność ukamieniuje go. Zarówno tubylec, jak i przybysz będzie ukarany śmiercią za bluźnierstwo przeciwko Imieniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto bluźni imieniu Pana, poniesie śmierć. Ukamieniuje go cały zbór; zarówno obcy przybysz jak i krajowiec za bluźnierstwo imieniu Pana poniesie śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto bluźni Imieniu JAHWE, poniesie śmierć. Cała społeczność go ukamieniuje. Zarówno przybysz, jak i tubylec poniesie śmierć za bluźnierstwo przeciwko Imieniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto by zbluźnił przeciwko imieniu JAHWE, musi ponieść śmierć. Cały lud bezwzględnie go ukamieniuje, tak cudzoziemca, jak i rodowitego Izraelitę. Ten, który zbluźnił przeciwko imieniu Bożemu, zostanie ukarany śmiercią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto by bluźnił Imieniu Jahwe, musi ponieść śmierć; ukamieniuje go cała społeczność. Zarówno przybysz jak i tubylec muszą ponieść śmierć, jeśli będą bluźnili Imieniu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ktoś, kto wymówi złorzecząc Imię „Bóg” [a był ostrzeżony, że ma tak nie czynić], musi ponieść śmierć, cała społeczność ukamieniuje go. Tak konwertyta, jak urodzony w narodzie, jeżeli wymówi złorzecząc [święte] Imię, musi umrzeć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Хто ж називає ім'я господне хай смертю помре. Хай весь ізраїльський збір побє його камінням. Чи

¹⁾ G dod.: Pana.

		Рафаїла Турконяка	приходько чи туземець, як він назве імя господнє хай помре.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kto by złorzeczył Imieniu WIEKUISTEGO będzie wydany na śmierć; kamienując ukamieniuje go cały zbór, tak cudzoziemiec, jak i krajowiec. Gdyby złorzeczył Imieniu Boga będzie wydany na śmierć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tego więc, kto lży imię JAHWE, należy koniecznie uśmiercić. Całe zgromadzenie ma go koniecznie ukamienować kamieniami. Osiadłego przybysza, tak samo jak rodowitego mieszkańca, należy uśmiercić za to, że lżył Imię.